

## XXVII

**GWERZ MARI MASSON**  
(La complainte de Marie Masson)

Mari Masson a Bempoul Goëlo  
E deuz kollet hi alhouieo (*bis*)

E deuz kollet hi alhouieo  
Etré ar Pont minn hag ar Ponto (1)

Etré ar Pont minn hag ar Ponto  
E tonet deuz a gouspero

En Otro Baron 'n euz ho c'havet  
Hag en euz laret n'ho rentche ket

Hag en euz laret n'ho rentche ket  
Ken a devo prestet hi gwerc'hdet

Mari Masson vel m'e deuz klewet  
De di er Baron hi a zo et

Otro 'r Baron mar em c'heret  
Na me alhouieo di e rafet

'N Otro 'r Baron d'eï en euz laret  
Nag hoc'h alhouieo d'ac'h ne rign ket (2)

Rag o alhouieo d'ac'h ne rign ket  
Ken a vo prestet dign ho kwerc'het

Na ma gwerc'hdet d'ac'h mé ne rign ket  
Rag aon am euz n'am eurjfet ket

Hag hen touet d'eï war e zaonasion  
Penz e eurchfé Mari Masson

Hag hen touet d'eï ha war hi fé  
E eurchfé an hei war ben tri dé

Hag hen tapout krog en hi dorn gwen  
Hag hi c'hass ganthañ d'eur park baelen

Daret ta Mari Hanter kant skoet  
Da vaga'r bugel p'ho po hañ bet

Ma zadeic paour mar am c'heret  
Ho tor d'ho merc'h e tihorfet

Na kerz kouit ha pell deuz ma zi  
Pe mi loskao (3) warnout ma c'hi.

La version que nous avons recueillie de ce gwerz s'arrête là. M. Luzel en donne une autre dans son 2<sup>e</sup> volume de ses *Gwerziou Breiz Izel*. Elle se termine par un dénouement tragique. Marie Masson, repoussée de la maison paternelle, retourne au champ de genêts et, de désespoir, elle pend son enfant à un buisson d'aubépine avec le lacet qui noue ses cheveux.

Nous ferons remarquer que la version de M. Luzel comporte des strophes de 4 vers au lieu de 2 de la nôtre, dont le second est bissé, et que l'air à y adapter doit être différent de celui que nous donnons au n° 28. Ce dernier est suivi d'une variante qui alterne avec le terme primitif.

Air n° 28.

Andante

Ma - rie , Mas - son a Bem - poul Goe - lo e deuz kol - let  
hi al - houe - io, e deuz kol - let hi al - houe - io,  
e deuz kol - let hi al - houe - io, e - tre ar pont minn hag  
ar pon - to, e - tre ar pont minn hag ar pon - to.

(1) Quelques vers sont accidentellement de 9 syllabes au lieu de 8.

(2) *Na* et *nag* sont des chevilles sans signification.

(3) *Loskao* suppose pour l'infinitif la forme « loskaat » ; on dit aussi *lakao*, forme régulière, au lieu de *lakaio* (*lako*) plus usité ; l'i semble introduit ici pour l'euphonie. Dans les verbes, la forme du futur la plus usitée est *lakaï* ou *lakaï*.  
Ur fazi en notenn. Er ganaouenn ez eus *loskao* ha nann *loskoa* (A).